Porównanie tłumaczeń Filipian 1:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I o to modlę się aby miłość wasza jeszcze bardziej i bardziej obfitowałaby w poznaniu i wszelkim postrzeganiu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I o to modlę się, aby wasza miłość coraz obficiej i obficiej owocowała w (dogłębnym) poznaniu i wszelkim zrozumieniu,\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I (o) to modlę się, aby miłość wasza jeszcze bardziej i bardziej obfitowała\* w poznaniu i każdym spostrzeżeniu, [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I (o) to modlę się aby miłość wasza jeszcze bardziej i bardziej obfitowałaby w poznaniu i wszelkim postrzeganiu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Modlę się też, aby wasza miłość coraz bardziej wzbogacała się w poznanie i doświadczenie, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I o to się modlę, aby wasza miłość coraz bardziej obfitowała w poznanie i we wszelkie zrozumienie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I o to się modlę, aby miłość wasza im dalej tem więcej pomnażała się w znajomości i we wszelkim zmyśle, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I o to proszę, aby miłość wasza więcej a więcej obfitowała w umiejętności i we wszelakim zrozumieniu, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A modlę się o to, by miłość wasza doskonaliła się coraz bardziej i bardziej w głębszym poznaniu i wszelkim wyczuciu |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I o to modlę się, aby miłość wasza coraz bardziej obfitowała w poznanie i wszelkie doznanie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I o to się modlę, aby wasza miłość była coraz pełniejsza w poznawaniu i we wszelkim rozumieniu, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego modlę się, aby wasza miłość coraz bardziej wzrastała w poznaniu i wszelkim zrozumieniu, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A o to się modlę, aby wasza miłość rosła coraz bardziej i bardziej przez poznanie i pełne zrozumienie, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Modlę się też o to, aby wasza miłość coraz bardziej się wzbogacała na drodze poznania i doświadczenia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przeto modlę się, aby miłość wasza z każdym dniem wzrastała |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Молюся про те, щоб ваша любов більше й більше зростала в пізнанні й усякому досвіді, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Modlę się także o to, aby wasza miłość jeszcze bardziej i więcej mogła obfitować w poznaniu oraz we wszelkim doznaniu, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A o to się modlę: aby miłość wasza coraz bardziej obfitowała w pełnię poznania i głębię rozeznania, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I o to wciąż się modlę, żeby wasza miłość coraz bardziej i bardziej obfitowała w dokładne poznanie i pełne rozeznanie – |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Modlę się, aby również wasza miłość coraz bardziej wzrastała i aby prowadziła was do jeszcze większej duchowej wiedzy i rozeznania. |

1. 1) Lub: we wszechstronnym doświadczeniu, we wszechstronnej znajomości, w umiejętności właściwego zrozumienia ( stanu rzeczy ). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>580 1:9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W oryginale coniunctivus praesentis activi jako orzeczenie zdania zamiarowego. [↑](#footnote-ref-4)